



ĐIỀU KHOẢN, ĐIỀU KIỆN MỞ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN TẠI NGÂN HÀNG TMCP SÀI GÒN CÔNG THƯƠNG

TERMS AND CONDITIONS FOR OPENING AND USING CURRENT ACCOUNT AT SAIGON BANK FOR INDUSTRY AND TRADE

Điều 1. Đối tượng và phạm vi áp dụng

Article 1. Subjects and scope of application

Điều khoản, điều kiện mở và sử dụng tài khoản thanh toán này được áp dụng đối với tổ chức, cá nhân mở và sử dụng tài khoản thanh toán và các dịch vụ tài khoản thanh toán tại Ngân hàng Thương mại cổ phần Sài Gòn Công thương.

Terms and conditions for opening and using this current account are applied to organizations and individuals opening and using current accounts and current account services at Saigon bank for Industry and Trade.

Điều 2. Giải thích từ ngữ

Article 2. Explanation of wording

1. SAIGONBANK là Ngân hàng Thương mại cổ phần Sài Gòn Công thương.

SAIGONBANK is Saigon Bank for Industry and Trade.

2. Khách hàng/Chủ tài khoản là tổ chức, cá nhân mở tài khoản thanh toán tại SAIGONBANK.

Customer(s)/Account holder(s) are organizations and individuals opening current accounts at SAIGONBANK.

3. Tài khoản thanh toán (TKTT) là tài khoản thanh toán bằng đồng Việt Nam hoặc bằng ngoại tệ của chủ tài khoản được mở tại SAIGONBANK với mục đích thực hiện các giao dịch thanh toán và sử dụng các dịch vụ tài khoản do SAIGONBANK cung cấp.

Current account (CA) means a current account in Vietnamese dong or in foreign currency of the account holders opened at SAIGONBANK for the purpose of making payment transactions and using account services provided by SAIGONBANK.

4. Tài khoản thanh toán chung là TKTT có ít nhất hai chủ thể trở lên cùng đứng tên mở tài khoản. Mục đích sử dụng TKTT chung, quyền và nghĩa vụ của các chủ TKTT chung và các quy định liên quan đến việc sử dụng TKTT chung phải được các chủ tài khoản chung xác định rõ bằng văn bản. Tài khoản thanh toán chung bao gồm:

A joint current account is a current account which is opened by at least two or more entities under the same account holder bearing the same account name. The purpose of using the joint current account, the rights and obligations of the joint current account holders, and the regulations relating to the use of the joint current account must be clearly defined in writing by the joint account holders. A joint current account includes:

a. TKTT chung của các cá nhân là TKTT do hai hay nhiều cá nhân cùng đứng tên;

An individual's joint current account is a current account held by two or more individuals under the same account holders, bearing the same account name;

b. TKTT chung của các tổ chức là TKTT do hai hay nhiều tổ chức cùng đứng tên;

An organization's joint current account is a current account held by two or more organizations under the same account holders, bearing the same account name;

c. TKTT chung giữa tổ chức và cá nhân là TKTT do một hay nhiều cá nhân và một hay nhiều tổ chức cùng đứng tên.

An organization and individual's joint current account is a current account held by one or more individuals and one or more organizations under the same account holders, bearing the same account name.

5. Người đại diện hợp pháp của chủ tài khoản bao gồm: người đại diện theo pháp luật của cá nhân, người đại diện theo ủy quyền, người đại diện theo pháp luật của pháp nhân theo quy định của

pháp luật.

The legal representative of the account holders includes: the legal representative of the individual, the authorized representative, the legal representative of the legal entity as prescribed by law.

6. *Dịch vụ tài khoản thanh toán* là dịch vụ do chủ tài khoản đăng ký và được SAIGONBANK chấp thuận cung cấp, bao gồm: dịch vụ thanh toán, dịch vụ ngân hàng điện tử và các dịch vụ khác.

Current account service is a service registered by the account holders and is approved to be provided by SAIGONBANK, including: payment services, e-banking services and other services.

7. *Số dư tối thiểu* là số tiền tối thiểu mà chủ tài khoản phải duy trì trong TKTT theo quy định của SAIGONBANK tại từng thời kỳ.

Minimum balance is the smallest amount that the account holder must maintain in the current account as prescribed by SAIGONBANK from time to time.

8. *Số dư khả dụng* là số tiền có trong TKTT mà chủ tài khoản có thể sử dụng để thực hiện các giao dịch từ TKTT. Số dư khả dụng bao gồm số tiền có trong TKTT và hạn mức thấu chi (nếu có) sau khi trừ đi: (i) số dư tối thiểu, (ii) các khoản tiền bị phong tỏa, (iii) các khoản phí và nghĩa vụ tài chính khác của chủ tài khoản đối với SAIGONBANK.

Available balance is an amount of money in the current account that the account holder can use to conduct payment transactions from the current account. The available balance includes the amount of money in the current account and the overdraft limit (if any) after deducting: (i) the minimum balance, (ii) blocked funds, (iii) fees and other financial obligations of the account holder towards SAIGONBANK.

9. *Phong tỏa tài khoản* là việc SAIGONBANK tạm dừng thực hiện các lệnh thanh toán của chủ tài khoản đối với một phần hoặc toàn bộ số dư trên TKTT của Khách hàng trong các trường hợp theo quy định của pháp luật.

Account freezing includes actions taken by SAIGONBANK to suspend the execution of the account holder's payment orders for a part or entire of the balance on the Customer's current account in cases prescribed by law.

10. *Đóng tài khoản* là việc SAIGONBANK tắt toán số dư, chấm dứt hoạt động của tài khoản theo Quy trình/quy định nghiệp vụ liên quan của SAIGONBANK và theo quy định của pháp luật.

Account closure means that SAIGONBANK finalizes the balance settlement, terminates account operations in accordance with the relevant professional processes/regulations of SAIGONBANK and according to the provisions of law.

11. *Lãi suất* là mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn do SAIGONBANK công bố/niêm yết công khai trong từng thời kỳ theo quy định của SAIGONBANK đối với từng loại TKTT.

Interest rate is the demand deposit interest rate publicly announced/quoted by SAIGONBANK from time to time according to SAIGONBANK's regulations for each type of current account.

12. *Phí* là các loại phí quản lý TKTT, phí giao dịch và các khoản phí liên quan khác mà chủ TKTT phải trả theo quy định trong biểu phí do SAIGONBANK công bố/niêm yết công khai trong từng thời kỳ hoặc theo các thỏa thuận của chủ TKTT với SAIGONBANK.

Fees are current account management fees, transaction fees and other related fees that the current account holders must pay as prescribed in the fee schedule publicly announced/quoted by SAIGONBANK from time to time or according to the current account holders' agreements with SAIGONBANK.

13. *FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act)* là Đạo luật tuân thủ về thuế đối với các tài khoản nước ngoài của Hoa Kỳ.

FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act) is the U.S. Foreign Account Tax Compliance Act.

14. *Dấu hiệu nhận biết Hoa kỳ* là chủ tài khoản hoặc chủ sở hữu hưởng lợi có một (hoặc nhiều) dấu hiệu sau:

A U.S. identifier is a sign when an account holder or a beneficial owner is identified to have one (or more) of the following factors:

- a. Công dân Hoa Kỳ hoặc đối tượng cư trú Hoa Kỳ;

U.S. citizen or lawful permanent resident of the United States;

- b. Nơi sinh tại Hoa Kỳ;
U.S. place of birth;
 - c. Địa chỉ nhận thư hoặc địa chỉ thường trú tại Hoa Kỳ (bao gồm hòm thư bưu điện tại Hoa Kỳ);
Mailing address or permanent residential address in the United States (including PO boxes in the United States);
 - d. Số điện thoại liên lạc tại Hoa Kỳ;
U.S. phone number;
 - e. Địa chỉ gửi nhờ thư hoặc giữ thư tại Hoa Kỳ;
An 'in care of' or 'hold mail' address in the United States;
 - f. Lệnh chuyển tiền định kỳ tới một tài khoản mở tại Hoa Kỳ hoặc định kỳ nhận được khoản tiền từ một tài khoản mở tại Hoa Kỳ;
Periodic standing payment orders to transfer funds to an account maintained in the US or periodically receiving funds from an account opened in the US;
 - g. Có ủy quyền còn hiệu lực cho một đối tượng có địa chỉ tại Hoa Kỳ.
Granting a valid authorization for an individual/entity with an address in the U.S.
15. Đối tượng được điều chỉnh bởi FATCA, bao gồm:
Subjects governed by FATCA include:
- a. Tổ chức Hoa Kỳ, nghĩa là:
U.S. Organization, meaning:
 - i. Tổ chức được thành lập và hoạt động tại Hoa Kỳ; hoặc
An organization that is founded and operates in the United States; or
 - ii. Tổ chức hoạt động chịu sự chi phối theo luật pháp của Hoa Kỳ: là Tổ chức được thành lập và hoạt động tại nước khác Hoa Kỳ nhưng có Chi nhánh hoặc Công ty con hoạt động tại Hoa Kỳ;
An organization operating under the laws of the United States: is an organization set up and operating in a country other than the United States but having Branches or Subsidiaries operating within the United States;
 - iii. Tổ chức phi tài chính nước ngoài bị động (Passive NFFE: Non-Financial Foreign Entity) có một hoặc nhiều chủ sở hữu có quyền hưởng lợi là cá nhân hoặc tổ chức sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp từ 25% trở lên vốn chủ sở hữu là công dân Hoa Kỳ hoặc đối tượng cư trú tại Hoa Kỳ.
A Passive NFFE (Non-Financial Foreign Entity) has one or more beneficial owners who are individuals or entities that are U.S. citizens or residents of the United States, directly or indirectly owning from 25% or more of the entity.
 - b. Chủ sở hữu hưởng lợi của tài khoản là người Hoa Kỳ.
The beneficial owner of the account is a U.S. citizen.

Điều 3. Mở tài khoản

Article 3. Account opening

1. Cá nhân mở TKTT bao gồm:

Individuals opening a current account include:

- a. Người từ đủ 15 tuổi trở lên không bị hạn chế hoặc mất năng lực hành vi dân sự theo quy định pháp luật Việt Nam;
Persons at the age of full 15 years or older who are not restricted or have lost their civil act capacity in accordance with Vietnamese law;

- b. Người chưa đủ 15 tuổi, người bị hạn chế hoặc mất năng lực hành vi dân sự theo quy định của pháp luật Việt Nam mở TKTT thông qua người đại diện theo pháp luật;
Persons under 15 years of age, persons who are restricted or have lost their civil act capacity in accordance with the provisions of Vietnamese law shall open a current account through their legal representatives;
- c. Người có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi theo quy định của pháp luật Việt Nam mở TKTT thông qua người giám hộ.
Persons with difficulties in cognition and control of behaviors in accordance with Vietnamese law shall open a current account through a guardian.

2. Tổ chức được thành lập, hoạt động hợp pháp theo quy định của pháp luật Việt Nam bao gồm: tổ chức là pháp nhân (pháp nhân Việt Nam, pháp nhân nước ngoài), doanh nghiệp tư nhân, hộ kinh doanh và các tổ chức khác được mở TKTT theo quy định của pháp luật.

Organizations that are legally established and operating in accordance with the provisions of Vietnamese law include organizations being legal entities (Vietnamese legal entities, foreign legal entities), private enterprises, business households and other organizations that are allowed to open current accounts in accordance with law.

3. Đối tượng mở tài khoản vốn đầu tư gián tiếp, tài khoản vốn đầu tư trực tiếp và tài khoản vốn phát hành chứng khoán theo quy định của SAIGONBANK và pháp luật về quản lý ngoại hối.

Subjects opening indirect investment capital accounts, direct investment capital accounts and capital accounts for issuing securities in accordance with the provisions of SAIGONBANK and the law on foreign exchange management.

4. Khách hàng được mở TKTT tại quầy hoặc sử dụng phương tiện điện tử để kết nối với SAIGONBANK khi đáp ứng điều kiện theo quy định của SAIGONBANK từng thời kỳ.

Customers are allowed to open a current account at the counter or to use electronic means to connect with SAIGONBANK when meeting the conditions prescribed by SAIGONBANK from time to time.

5. Khách hàng kê khai bộ hồ sơ mở tài khoản (bản giấy hoặc điện tử) theo quy định của SAIGONBANK.

Customers declare an account opening dossier (paper or electronic version) according to the regulations of SAIGONBANK.

6. Các thông tin kê khai trong bộ hồ sơ mở TKTT phải chính xác và đúng sự thật. Chủ tài khoản phải chịu hoàn toàn trách nhiệm về các thông tin đã đăng ký trong hồ sơ mở TKTT, các tài liệu cũng như thông tin cung cấp cho SAIGONBANK. Chủ tài khoản phải thông báo cho SAIGONBANK ngay khi có bất kỳ thông tin nào bị thay đổi.

The information declared in the current account opening dossier must be accurate and truthful. The current account holder is fully responsible for the information registered in the current account opening dossier, documents as well as information provided to SAIGONBANK. The current account holder must notify SAIGONBANK as soon as any change in information arises.

7. SAIGONBANK có quyền đề nghị chủ tài khoản cung cấp các giấy tờ, hồ sơ mở TKTT phù hợp với quy định của SAIGONBANK và theo quy định của pháp luật.

SAIGONBANK reserves the right to request the account holders to provide current account opening documents and dossiers in accordance with SAIGONBANK's regulations and the provisions of law.

8. Khách hàng đã thiết lập quan hệ với SAIGONBANK được mở thêm TKTT theo phương thức truyền thống và phương tiện điện tử do SAIGONBANK quy định từng thời kỳ.

Customers who have established a relationship with SAIGONBANK may open additional current accounts by traditional methods and electronic means prescribed by SAIGONBANK from time to time.

Điều 4. Quản lý tài khoản

Article 4. Account management

1. Địa điểm giao dịch:

Transaction location:

- a. Khách hàng có thể thực hiện giao dịch tại mọi Điểm giao dịch của SAIGONBANK;
Customers can make transactions at any SAIGONBANK's Transaction Points;
- b. Các giao dịch thực hiện trên phương tiện điện tử và các máy móc thiết bị tự động khác được quy định cụ thể theo từng sản phẩm, dịch vụ do SAIGONBANK cung ứng.
Transactions made on electronic means and other automatic machinery and equipment are specified according to each product and service provided by SAIGONBANK.

2. Lãi suất: Khách hàng được hưởng lãi trên số dư Có theo mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn do SAIGONBANK công bố trong từng thời kỳ tại Điểm giao dịch và trang thông tin điện tử tại địa chỉ <https://www.saigonbank.com.vn> hoặc theo thỏa thuận với Khách hàng. Khách hàng phải chịu phí và lãi trên số dư Nợ theo quy định về phí của SAIGONBANK.

Interest rate: Customers are entitled to earn interest on a positive balance according to the demand deposit interest rate published by SAIGONBANK from time to time at its Transaction Point or on the website at <https://www.saigonbank.com.vn> or as agreed with the Customer. Customers must bear fees and interest on a Debit balance in accordance with SAIGONBANK's fee regulations.

3. Phí quản lý TKTT, phí giao dịch TKTT, các khoản phí liên quan khác và việc thay đổi về phí: theo biểu phí do SAIGONBANK công bố theo từng thời kỳ tại Điểm giao dịch và trang thông tin điện tử tại địa chỉ <https://www.saigonbank.com.vn> hoặc theo các thỏa thuận của Khách hàng với SAIGONBANK phù hợp quy định của pháp luật.

Current account management fees, transaction fees, other related fees and fee changes: according to the fee schedule published by SAIGONBANK from time to time at its Transaction Points and on the website at <https://www.saigonbank.com.vn> or according to the agreements between the Customers and SAIGONBANK in accordance with the provisions of law.

4. SAIGONBANK cung cấp thông tin Khách hàng trong các trường hợp sau:
SAIGONBANK provides Customer information in the following cases:

- a. Cung cấp cho chính Khách hàng hoặc người đại diện hợp pháp của Khách hàng;
To the Customer himself or the Customer's legal representative;
- b. Cung cấp thông tin theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của luật hoặc được sự chấp thuận của Khách hàng;
Providing information at the request of competent authorities in accordance with the provisions of law or upon approval of the Customer;
- c. Cung cấp thông tin về số dư trên TKTT cho người đại diện, người thừa kế (hoặc người đại diện của người thừa kế) của chủ TKTT cá nhân khi chủ TKTT chết hoặc bị tuyên bố đã chết.
Providing current account balance information to the representative, the heir (or the representative of the heir) of an individual current account holder when the current account holder dies or is declared dead.

5. Cung cấp chứng từ TKTT, thông tin Khách hàng và thông tin TKTT đến Khách hàng (số dư và các giao dịch phát sinh trên TKTT; việc TKTT bị phong tỏa, đóng; thời điểm hết hạn hiệu lực, hạn sử dụng của giấy tờ tùy thân trong hồ sơ mở TKTT và các thông tin cần thiết khác trong quá trình sử dụng TKTT):

Providing current account documents, Customer information and current account information to the Customer (its balance and current account transactions; the account blockade, closure; expiry time and the expiry date of identity documents in an application for opening a current account and other necessary information while using the current account):

- a. SAIGONBANK cung cấp kịp thời đến Khách hàng bằng văn bản hoặc thư điện tử hoặc tin nhắn hoặc điện thoại có ghi âm hoặc trên các ứng dụng của SAIGONBANK hoặc công bố tại Điểm giao dịch hoặc trang thông tin điện tử hoặc theo các hình thức khác phù hợp quy định của pháp luật;
SAIGONBANK promptly provides the Customer in writing or e-mail or text or telephone with

audio recording or on SAIGONBANK's applications or publishes at its Transaction Points or on the website or in other forms in accordance with the provisions of law;

b. Khách hàng được xem là đã nhận thông tin căn cứ vào:

The Customers are considered to have received information based on:

- i. Ngày giao văn bản, ngày giao thư hoặc ngày cố gắng giao thư trong trường hợp thông báo được giao tận tay, gửi chuyển phát nhanh hoặc gửi bằng thư;
Document delivery date, letter delivery date or attempted letter delivery date in case of hand-delivered notice or by express delivery service or by post;
- ii. Vào ngày gửi đi trong trường hợp gửi bằng thư điện tử, tin nhắn, liên hệ bằng điện thoại hoặc thông qua ứng dụng của SAIGONBANK hoặc phương tiện điện tử khác theo thông báo của SAIGONBANK trong từng thời kỳ;
On the date of sending in case of sending by email, message, contact by phone or through SAIGONBANK's application or other electronic means as notified by SAIGONBANK from time to time;
- iii. Vào ngày công bố trong trường hợp công bố tại Điểm giao dịch hoặc trên trang thông tin điện tử của SAIGONBANK.
On the date of announcement in case of announcement at the Transaction Points or on the SAIGONBANK's website.

c. Các thông tin liên quan đến Khách hàng, TKTT Khách hàng được SAIGONBANK cung cấp theo yêu cầu đột xuất hoặc định kì theo thỏa thuận bằng văn bản giữa SAIGONBANK và Khách hàng;

Customer related information, Customer current account information are provided by SAIGONBANK upon periodic or unscheduled requests according to a written agreement between SAIGONBANK and the Customer;

d. Khi yêu cầu cung cấp thông tin đột xuất, Khách hàng phải trả phí cho SAIGONBANK theo biểu phí của SAIGONBANK ban hành trong từng thời kỳ;

When requesting information spontaneously, the Customer must pay a fee to SAIGONBANK according to the fee schedule issued by SAIGONBANK from time to time;

e. Việc cung cấp thông tin liên quan đến Khách hàng, TKTT Khách hàng cho các nhu cầu khác thực hiện theo quy định của SAIGONBANK, các quy định pháp luật của Việt Nam và quốc tế mà SAIGONBANK phải tuân thủ.

Providing Customer related information, Customer current account information for other needs shall be carried out according to SAIGONBANK's regulations, regulations of Vietnamese law and international law that SAIGONBANK must comply with.

6. Các quy định khác liên quan đến TKTT không được đề cập tại văn bản này thực hiện theo các quy định áp dụng cho TKTT của Khách hàng được SAIGONBANK ban hành từng thời kỳ.

Other regulations related to the current account not mentioned in this document shall comply with the regulations applicable to the Customer's current account issued by SAIGONBANK from time to time.

Điều 5. Phong tỏa tài khoản

Article 5. Account blockade

1. SAIGONBANK được quyền phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trên TKTT trong các trường hợp sau:

SAIGONBANK is entitled to block a part or entire of the balance in a current account in the following circumstances:

a. Theo thỏa thuận trước giữa chủ TKTT và SAIGONBANK hoặc theo yêu cầu của chủ tài khoản;

According to prior agreement between the current account holder and SAIGONBANK or at the request of the account holder;

- b. Khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
Upon written decision or request issued by the competent authorities as prescribed by law;
- c. Khi SAIGONBANK phát hiện có nhầm lẫn, sai sót khi ghi Có nhầm vào TKTT của Khách hàng hoặc thực hiện theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh thanh toán của bên chuyển tiền sau khi ghi Có vào TKTT của Khách hàng. Số tiền bị phong tỏa trên TKTT không được vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót;
When SAIGONBANK discovers a mistake or an error in crediting an amount to current accounts of Customer or carries out a refund of money upon the request sent from the remittance payment service provider due to any mistake or error compared to the remitting party's payment order after crediting to the Customer's current account. The amount of money blocked in such current account must not exceed the mistaken, error amount of money;
- d. Khi có yêu cầu phong tỏa của một trong các chủ TKTT chung trừ trường hợp có thỏa thuận trước bằng văn bản giữa SAIGONBANK và các chủ TKTT chung;
Upon a request for blockade issued by one of the joint current account holders, unless there is a prior written agreement between SAIGONBANK and the joint current account holders;
- e. Theo quy định pháp luật về phòng, chống khủng bố; phòng chống phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt;
In accordance with the law on anti-terrorism; prevention of the proliferation of weapons of mass destruction;
- f. Trường hợp phát hiện có sai lệch hoặc có dấu hiệu bất thường trong quá trình mở và sử dụng TKTT;
In case of discovery of difference or abnormal signs during the current account using, opening process;
- g. Trường hợp có cơ sở nghi ngờ TKTT của Khách hàng gian lận, vi phạm pháp luật;
In case there is good reason to affirm that the Customer's current account is fraudulent or violates the law;
- h. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
Other cases as prescribed by the law.
2. Việc chấm dứt phong tỏa TKTT được thực hiện:
The termination of blockade of a current account can be executed:
- a. Theo thỏa thuận bằng văn bản giữa chủ TKTT và SAIGONBANK;
According to a written agreement between the holder of the current account and SAIGONBANK;
- b. Khi kết thúc thời hạn phong tỏa tại văn bản đề nghị mà không có văn bản khác thay thế;
Upon the termination of blocked period according to the written request without any document to replace it;
- c. Khi có quyết định chấm dứt phong tỏa của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
In the event there is a decision on blockade termination made by competent authorities in accordance with the law;
- d. Đã xử lý xong sai sót, nhầm lẫn trong thanh toán chuyển tiền quy định tại điểm c khoản 1 Điều này;
When errors and mistakes in remittance payment specified at Point c, Clause 1 of this Article have been processed;
- e. Khi có yêu cầu chấm dứt phong tỏa của tất cả các chủ TKTT chung hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa SAIGONBANK và các chủ TKTT chung;

Upon blockade termination request made by all joint current account holders or according to a prior written agreement between SAIGONBANK and the joint current account holders;

- f. Theo quy định pháp luật về phòng, chống khủng bố; phòng chống phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt;
In accordance with the law on anti-terrorism; prevention of the proliferation of weapons of mass destruction;
- g. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
Other cases as prescribed by the law.

3. Sau khi phong tỏa TKTT, SAIGONBANK phải thông báo cho chủ TKTT hoặc người đại diện theo pháp luật, người giám hộ của cá nhân mở TKTT là người chưa đủ 15 tuổi, người bị hạn chế hoặc mất năng lực hành vi dân sự theo quy định của pháp luật Việt Nam, người có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi theo quy định của pháp luật Việt Nam biết về lý do và phạm vi phong tỏa TKTT (trừ trường hợp cơ quan có thẩm quyền có văn bản yêu cầu SAIGONBANK không thông báo cho Khách hàng về việc phong tỏa TKTT). Hình thức thông báo theo thỏa thuận mở, sử dụng TKTT.

After blocking a current account, SAIGONBANK must notify the current account holders or the legal representative, the guardian of individual opening the current account who is under 15 years old, or the person who is restricted or has lost the civil act capacity in accordance with the provisions of the Vietnamese law, or the person who has difficulties in cognition, behavioral control in accordance with the provisions of Vietnamese law, of the blockade reason and blockade scope of the current account (unless the competent authorities request SAIGONBANK in writing not to notify the Customer of the current account blockade). Form of notification is according to an agreement on opening and using the current account.

4. Số tiền bị phong tỏa trên TKTT phải được bảo toàn và kiểm soát chặt chẽ theo nội dung phong tỏa. Trường hợp TKTT bị phong tỏa một phần số tiền trên TKTT thì phần không bị phong tỏa vẫn được sử dụng bình thường.

The blocked amount in the current account must be preserved and strictly controlled according to the blockade content. In case part of the amount is blocked in the current account, the unblocked part can still be freely used.

Điều 6. Đóng tài khoản

Article 6. Account closing

1. SAIGONBANK đóng tài khoản thanh toán trong những trường hợp sau:

SAIGONBANK closes the current account in the following cases:

- a. Trường hợp phát hiện Khách hàng sử dụng giấy tờ giả, mạo danh để mở hoặc sử dụng TKTT cho mục đích lừa đảo, gian lận hoặc các hoạt động bất hợp pháp khác;
In case finding out that the Customer has used fake documents, impersonating to open or use current accounts for the purpose of fraud, cheating or other illegal activities;
- b. TKTT có số dư bằng 0 đồng và không phát sinh giao dịch tài chính chủ động liên tục từ 12 (mười hai) tháng trở lên;
The current account has a balance of 0 VND and hasn't had any active fund movement for 12 (twelve) consecutive months or more;
- c. Chủ TKTT có yêu cầu và đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến TKTT;
The current account holder has requested the closure and has fully fulfilled the obligations related to the current account;
- d. Chủ TKTT là cá nhân bị chết, bị tuyên bố đã chết;
The current account holder is an individual who dies or is declared dead;
- e. Tổ chức có TKTT chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật;
Organizations who own the current accounts terminate their operations in accordance with the law;

f. Chủ TKTT vi phạm hành vi bị cấm về TKTT:

The current account holder has committed prohibited behaviors below mentioned of the current account:

- i. Mở hoặc duy trì TKTT, ví điện tử nặc danh, mạo danh; mua, bán, thuê, cho thuê, mượn, cho mượn TKTT, ví điện tử; thuê, cho thuê, mua, bán, mở hộ thẻ ngân hàng (trừ trường hợp thẻ trả trước vô danh); lấy cắp, thông đồng để lấy cắp, mua, bán thông tin TKTT, thông tin thẻ ngân hàng, thông tin ví điện tử;

Opening or maintaining anonymous current accounts, anonymous or impersonated e-wallets; buying, selling, renting, leasing, borrowing, lending current accounts, e-wallets; renting, leasing, buying, selling, or opening bank cards on behalf of someone else (except anonymous prepaid cards); stealing, colluding to steal, buying and selling current account information, bank card information, e-wallet information;

- ii. Thực hiện, tổ chức thực hiện hoặc tạo điều kiện thực hiện các hành vi: sử dụng, lợi dụng TKTT, phương tiện thanh toán, dịch vụ thanh toán, dịch vụ trung gian thanh toán để đánh bạc, tổ chức đánh bạc, gian lận, lừa đảo, kinh doanh trái pháp luật và thực hiện các hành vi vi phạm pháp luật khác.

Implementing, organizing or facilitating the behaviors such as using, taking advantage of current accounts, means of payment, payment services, payment intermediary services to gamble, organizing gambles, cheating, fraudulence, illegal business and committing other acts of law violation.

- g. Các trường hợp theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa chủ TKTT với SAIGONBANK;
Cases according to the prior written agreement between the current account holder and SAIGONBANK;

- h. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
Other cases as prescribed by the law.

2. Trường hợp chủ tài khoản có yêu cầu đóng TKTT, chủ tài khoản phải lập Giấy đề nghị đóng tài khoản và phải hoàn trả lại cho SAIGONBANK các tờ séc trắng chưa sử dụng (nếu có).

In case the account holder requests to close the current account, the account holder must submit a request for the current account closing and return unused blank cheques to SAIGONBANK (if any).

3. Khi đóng tài khoản, SAIGONBANK tự động trích nợ tài khoản để thanh toán các khoản phí (nếu có) và thông báo đến chủ tài khoản.

When closing the current account, SAIGONBANK shall automatically debit the current account to collect fees (if any) and notify the account holders.

4. Sau khi đóng TKTT, SAIGONBANK thông báo cho chủ TKTT, người đại diện hoặc người thừa kế hợp pháp biết trong trường hợp chủ TKTT của cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết. Đồng thời, SAIGONBANK sẽ được toàn quyền quyết định về việc chấm dứt hay duy trì các sản phẩm, dịch vụ liên quan đến tài khoản đó.

After closing the current account, SAIGONBANK notifies the current account holders, the representative or the legal heir in case the current account holder of individual who dies or is declared dead. At the same time, SAIGONBANK shall have full discretion to terminate or maintain products and services related to that current account.

5. Xử lý số dư khi đóng TKTT:

Handling the balance when closing a current account:

- a. Thanh toán phí đóng TKTT (nếu có) và các khoản phí liên quan khác theo biểu phí của SAIGONBANK được công bố tại các Điểm giao dịch và/hoặc trang thông tin điện tử của SAIGONBANK trong từng thời kỳ;

Paying current account closing fees (if any) and other related fees according to SAIGONBANK's fee schedule published at its Transaction points and/or on SAIGONBANK's website from time to time;

- b. Chi trả theo yêu cầu của chủ TKTT hoặc được thực hiện theo thỏa thuận trước giữa chủ TKTT và SAIGONBANK; trường hợp chủ tài khoản là người mất năng lực hành vi dân sự, người có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi, người bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, việc chi trả thực hiện theo yêu cầu người đại diện theo pháp luật, người giám hộ phù hợp với quy định pháp luật dân sự; hoặc chi trả cho người thừa kế, đại diện thừa kế hợp pháp trong trường hợp chủ TKTT là cá nhân bị chết, bị tuyên bố đã chết;
Payment is made at the request of the current account holder or according to the prior agreement between the current account holder and SAIGONBANK; in case the current account holder is a person who has lost the civil act capacity, or is a person who has difficulties in cognition and behavioral control, or is a person with limited civil capacity, the payment shall be made at the request of the legal representative or the guardian in compliance with the provisions of civil law; or paying the heirs or legal inheritance representatives in case the current account holder is an individual who dies or is declared dead;
- c. Trường hợp đóng TKTT khi cá nhân bị chết, bị tuyên bố đã chết thì số tiền còn lại trước khi chi trả cho người thừa kế, đại diện thừa kế hợp pháp phải được bù trừ với số công nợ của chủ TKTT tính đến thời điểm đóng TKTT với toàn hệ thống SAIGONBANK theo văn bản thỏa thuận giữa chủ TKTT với SAIGONBANK;
In case of current account closure when the individual dies or is declared dead, the remaining amount before paying the heirs or the legal inheritance representatives must be offset against the debt of the current account holder up to the time of closing the current account over SAIGONBANK's entire system according to a written agreement between the current account holder and SAIGONBANK;
- d. Chi trả theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
Payment according to competent authorities' decisions in accordance with law;
- e. Trường hợp chủ TKTT, người đại diện hoặc người thừa kế hợp pháp đã được thông báo nhưng không đến nhận, SAIGONBANK xử lý số dư còn lại khi đóng TKTT theo thỏa thuận trước giữa chủ TKTT với SAIGONBANK và theo quy định của pháp luật có liên quan.
In case the current account holders, the representatives or the legal heirs have been notified but they do not come to receive, SAIGONBANK shall handle the remaining balance when closing the current account according to the prior agreement between the current account holder and SAIGONBANK and in accordance with the relevant law.

6. Sau khi đóng TKTT, Khách hàng có nhu cầu sử dụng TKTT phải thực hiện thủ tục mở TKTT theo quy định của SAIGONBANK.

After closing the current account, the Customer wishing to use the current account must carry out the procedures for opening a current account according to SAIGONBANK's policies.

7. SAIGONBANK không cung cấp cho Khách hàng thông tin TKTT đã đóng trừ trường hợp đặc biệt theo yêu cầu của các cơ quan quản lý nhà nước có thẩm quyền hoặc được SAIGONBANK chấp thuận.

SAIGONBANK does not provide the Customer with closed current account information except in exceptional cases at the request of competent state management agencies or approved by SAIGONBANK.

Điều 7. Ủy quyền sử dụng tài khoản

Article 7. Authorization in using current account

1. Khách hàng có thể ủy quyền bằng văn bản cho người khác sử dụng TKTT theo từng lần (từng lần giao dịch) hoặc có thời hạn theo thủ tục, quy định của SAIGONBANK và pháp luật. Người được ủy quyền phải có năng lực pháp luật dân sự, năng lực hành vi dân sự phù hợp với giao dịch dân sự được xác lập, thực hiện. Trong thời gian ủy quyền, người được ủy quyền có quyền và nghĩa vụ như người ủy quyền trong phạm vi được ủy quyền.

The Customer can authorize other people in written form to use the current account each time (for

each transaction) or for a period according to procedures, regulations of SAIGONBANK and the law. The authorized person must have civil legal capacity and civil act capacity in accordance with the established and performed civil transactions. During the authorization period, the authorized person has the same rights and obligations as the authorizing person within the scope of authorization.

2. Văn bản ủy quyền cần ghi rõ phạm vi ủy quyền đối với sử dụng TKTT, thay đổi thông tin TKTT, phong tỏa TKTT, đóng TKTT, mở mới TKTT và có mẫu chữ ký của người được ủy quyền.

The authorization document should clearly state the scope of authorization for using a current account, changing current account information, blocking current account, closing current account, opening a new current account and must have the authorized person's signature specimen.

3. Trường hợp người ủy quyền muốn thay đổi nội dung ủy quyền phải lập văn bản ủy quyền mới thay thế văn bản ủy quyền cũ và thực hiện thay đổi thông tin tại SAIGONBANK.

In case the authorizing person would like to change the authorization content, he/she must make a new authorization document to replace the old one and update information change at SAIGONBANK.

4. Sau khi tiếp nhận thông báo chấm dứt ủy quyền của chủ TKTT, SAIGONBANK tiến hành xác nhận việc chấm dứt ủy quyền và hủy thông tin về người được ủy quyền trên hệ thống cơ sở dữ liệu của SAIGONBANK ngay trong ngày làm việc. Thông báo chấm dứt ủy quyền của Khách hàng có hiệu lực ngay sau khi SAIGONBANK xác nhận hoặc thời gian khác ghi trên văn bản xác nhận của SAIGONBANK trừ trường hợp Khách hàng có yêu cầu khác.

After receiving a notice of termination of authorization issued by the current account holder, SAIGONBANK carries out to confirm the authorization termination and cancel the authorized person's information on SAIGONBANK's database system within the same working day. The Customer's notice of authorization termination is valid with immediate effect right after SAIGONBANK confirms or at a different time mentioned in SAIGONBANK's confirmation document, unless the Customer has different requests.

Điều 8. Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng

Article 8. Customer's rights and obligations

1. Quyền của Khách hàng:

Customer's rights of:

- a. Sử dụng số dư khả dụng trên TKTT của mình để thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ. Chủ TKTT được SAIGONBANK tạo điều kiện để sử dụng TKTT của mình thuận tiện và an toàn;
Using the available balance in his/her current account to execute legal and valid payment orders. The current account holder is facilitated by SAIGONBANK to use such current account conveniently and safely;
- b. Lựa chọn và thỏa thuận việc sử dụng các phương tiện thanh toán, dịch vụ và tiện ích thanh toán tại SAIGONBANK;
Choosing and agreeing on using payment means, services and payment facilities at SAIGONBANK;
- c. Yêu cầu và nhận thông báo, hướng dẫn và cảnh báo từ SAIGONBANK để nhận biết và phòng tránh rủi ro khi sử dụng dịch vụ thanh toán;
Requesting and receiving SAIGONBANK's notifications, instructions and warnings to identify and prevent risks when using payment services;
- d. Ủy quyền trong sử dụng TKTT. Việc ủy quyền phải thực hiện bằng văn bản theo quy định của SAIGONBANK và quy định của pháp luật;
Authorization of using a current account. The authorization must be made in writing in accordance with the law and SAIGONBANK's provisions;
- e. Được sử dụng TKTT của mình để nộp, rút tiền mặt và yêu cầu SAIGONBANK thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ;

Being entitled to use his/her current account to deposit, withdraw cash and request SAIGONBANK to execute legal and valid payment orders;

- f. Được cung cấp thông tin về số dư và các giao dịch phát sinh trên TKTT của mình theo thỏa thuận với SAIGONBANK;

Being entitled to be provided with information on the balance and transactions arising in his/her own current account according to the agreement with SAIGONBANK;

- g. Yêu cầu SAIGONBANK thực hiện việc phong tỏa theo thỏa thuận trước giữa chủ TKTT và SAIGONBANK hoặc theo yêu cầu của chủ tài khoản, chấm dứt phong tỏa theo thỏa thuận bằng văn bản giữa chủ TKTT và SAIGONBANK, đóng TKTT đã mở; được gửi thông báo cho SAIGONBANK về việc phát sinh tranh chấp về TKTT chung giữa các chủ TKTT chung;

Requesting SAIGONBANK to implement the blockade according to prior agreement between the current account holder and SAIGONBANK or at the request of the account holder, terminating the blockade according to the written agreement between the current account holder and SAIGONBANK, closing the opened account; being entitled to send SAIGONBANK a notice of the arising dispute in the joint current account amongst the joint current account holders;

- h. Được hưởng lãi suất cho số tiền trên TKTT theo mức lãi suất do SAIGONBANK quy định tùy theo đặc điểm của từng TKTT, số dư TKTT và được công bố tại trang thông tin điện tử của SAIGONBANK tại địa chỉ <https://www.saigonbank.com.vn> và phù hợp với cơ chế quản lý lãi suất của Ngân hàng Nhà nước ban hành trong từng thời kỳ;

Being entitled to earn interest rate for the amount in the current account according to the interest rate prescribed by SAIGONBANK depending on characteristics of each current account, the account balance and published on SAIGONBANK's website at <https://www.saigonbank.com.vn> and in accordance with interest rate management mechanism promulgated by the State Bank of Vietnam from time to time;

- i. Được quyền khiếu nại đối với các giao dịch liên quan đến TKTT của mình;

Having the rights to complain about transactions related to his/her current account;

- j. Yêu cầu SAIGONBANK hướng dẫn quản lý, sử dụng TKTT an toàn và giải đáp, xử lý các thắc mắc, khiếu nại trong quá trình mở và sử dụng TKTT theo thỏa thuận với SAIGONBANK;

Requesting SAIGONBANK to guide the management, safe use of current account and enquiry answer and handling, complaints in the process of opening and using the current account according to the agreement with SAIGONBANK;

- k. Yêu cầu SAIGONBANK bồi thường thiệt hại khi: SAIGONBANK thực hiện giao dịch thanh toán chậm so với thỏa thuận, không thực hiện giao dịch thanh toán hoặc thực hiện giao dịch thanh toán không khớp đúng với lệnh thanh toán, thu phí dịch vụ thanh toán không đúng loại phí hoặc mức phí đã công bố và các vi phạm khác trong thỏa thuận;

Requesting SAIGONBANK to compensate for damage when SAIGONBANK makes payment transactions later than the agreement, does not make payment transactions or makes payment transactions that do not match the payment order, collects payment service fees which are not the same as the announced fees or fee rates and commits other violations against the agreement;

- l. Được SAIGONBANK bảo mật thông tin liên quan đến TKTT, giao dịch trên tài khoản tiền gửi theo quy định của pháp luật, trừ các trường hợp phải cung cấp thông tin theo yêu cầu của các Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền;

SAIGONBANK shall keep confidential information related to current accounts, deposit account transactions in accordance with the law, except for cases in which the information must be provided at the request of competent state authorities;

- m. Được yêu cầu SAIGONBANK thay đổi thông tin trong hồ sơ TKTT theo quy định của SAIGONBANK và pháp luật;

Being entitled to request SAIGONBANK to change the information in the account dossier in accordance with SAIGONBANK's regulations and the law;

- n. Các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa chủ TKTT với SAIGONBANK không trái với quy định của pháp luật.

Other rights as prescribed by law or according to the prior written agreement between the current account holder and SAIGONBANK are not contrary to the provisions of law.

2. Nghĩa vụ của Khách hàng:

Customer's obligations:

- a. Đảm bảo có đủ tiền trên TKTT để thực hiện các lệnh thanh toán đã lập và trả các khoản phí theo biểu phí của SAIGONBANK ban hành trong từng thời kỳ được công bố tại trang thông tin điện tử <https://www.saigonbank.com.vn>. Trường hợp có thỏa thuận thấu chi với SAIGONBANK thì phải thực hiện các nghĩa vụ liên quan khi chi trả vượt quá số dư Có trên TKTT;

Ensuring that there is sufficient money in the current account to execute created payment orders and to pay fees according to SAIGONBANK's fee schedule promulgated from time to time published on the website <https://www.saigonbank.com.vn>. In case of an overdraft agreement with SAIGONBANK, the Customer must fulfill relevant obligations when paying for an amount exceeding the credit balance in the current account;

- b. Chấp hành các quy định về mở, sử dụng TKTT, ủy quyền trong sử dụng TKTT theo quy định của pháp luật và thỏa thuận với SAIGONBANK;

Complying with the regulations on opening and using current accounts, authorizing to use current accounts in accordance with the provisions of law and agreement with SAIGONBANK;

- c. Thực hiện đúng, đầy đủ các điều kiện, quy trình đối với các dịch vụ thanh toán theo thỏa thuận với SAIGONBANK và theo quy định của pháp luật;

Properly and fully implementing the conditions and procedure of payment services as agreed with SAIGONBANK and in accordance with the law;

- d. Kịp thời thực hiện:

Promptly implementing:

- Liên hệ ngay các Điểm giao dịch của SAIGONBANK gần nhất hoặc Tổng đài Chăm sóc Khách hàng của SAIGONBANK (số 1900 5555 11) để yêu cầu hỗ trợ (khóa thẻ SAIGONBANK/phong tỏa tài khoản SAIGONBANK/khóa ứng dụng SAIGONBANK Smart Banking...);

Immediately contacting the nearest SAIGONBANK Transaction Points or SAIGONBANK's Customer Care Call Center (number 1900 5555 11) to request support (SAIGONBANK bankcard lock/ SAIGONBANK account blockade/ SAIGONBANK Smart Banking application locking...);

- Liên hệ ngay các điểm giao dịch gần nhất hoặc tổng đài chăm sóc khách hàng của nhà mạng viễn thông để thông báo mất thẻ SIM, yêu cầu khóa thuê bao và làm lại thẻ SIM mới.

Immediately contacting the nearest Transaction Points or the Customer Care Call Center of the telecommunication provider to notify the lost SIM card, to request to lock the subscribed account and renew a SIM card.

Khi phát hiện:

Upon discovery that:

- Có những sai sót, nhầm lẫn trên TKTT của mình hoặc nghi ngờ TKTT, thông tin giao dịch bị lợi dụng;

There are errors and mistakes in the Customer's own current account or suspicious signs of the Customer's own current account or transaction information has been misused;

- Mất thiết bị viễn thông liên lạc (điện thoại di động...) hoặc bị chiếm dụng số thuê bao điện thoại hoặc mất thẻ nhận dạng chủ thuê bao (thẻ SIM).
Telecommunication equipment (mobile phones, etc.) has been lost or mobile subscription numbers or subscription identification cards (SIM cards) have been lost or misused.
- e. Hoàn trả hoặc phối hợp với SAIGONBANK hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào TKTT của mình;
Refunding or cooperating with SAIGONBANK to refund the amounts due to errors or being mistakenly credited to the Customer's own current account;
- f. Cung cấp đầy đủ, trung thực, rõ ràng, chính xác các thông tin liên quan về mở và sử dụng TKTT;
Providing adequate, truthful, clear and accurate information related to the opening and using the current account;
- g. Chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính chính xác, trung thực của các thông tin và chứng từ thanh toán mà mình cung cấp;
Taking legal responsibility for the accuracy, truthfulness of the information and payment documents provided by the Customer;
- h. Cung cấp đầy đủ, chính xác, cập nhật kịp thời và gửi các giấy tờ liên quan cho SAIGONBANK những thông tin trong hồ sơ TKTT, các thông tin bổ sung theo yêu cầu của SAIGONBANK theo thỏa thuận; chịu trách nhiệm về những rủi ro phát sinh trong trường hợp cung cấp, cập nhật thông tin không đầy đủ, chính xác, kịp thời và những thiệt hại do sai sót của mình gây ra;
Completely, accurately providing, timely updating and sending SAIGONBANK documents related to the information in the current account dossier, additional information at the request of SAIGONBANK as agreed; taking responsibility for risks arising if the information provision and updating is not complete, accurate, timely and damages are caused by the Customer's own faults;
- i. Phối hợp với SAIGONBANK để xử lý sự cố gian lận hoặc có dấu hiệu gian lận liên quan đến dịch vụ TKTT nếu được SAIGONBANK yêu cầu;
Cooperating with SAIGONBANK to handle fraud incidents or fraudulent signs related to current account services if requested by SAIGONBANK;
- j. Duy trì số dư tối thiểu trên TKTT theo quy định của SAIGONBANK từng thời kỳ;
Maintaining the minimum balance on the current account according to SAIGONBANK's regulations from time to time;
- k. Không thực hiện những hành vi bị cấm về mở và sử dụng TKTT theo quy định của pháp luật về thanh toán không dùng tiền mặt;
Not performing prohibited acts of opening and using current accounts in accordance with the law on cashless payments;
- l. Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo khi sử dụng dịch vụ thanh toán qua TKTT do lỗi của mình;
Being responsible for damages caused by errors or being taken advantage of or fraud when using payment services via the current account due to the Customer's faults;
- m. Trong trường hợp do lỗi của Khách hàng, Khách hàng đồng ý chịu trách nhiệm và bồi thường cho SAIGONBANK đối với tất cả các khiếu nại, yêu cầu, hành động, tố tụng, tổn thất, thiệt hại, chi phí mà SAIGONBANK phải trả theo thực tế phát sinh từ hoặc có liên quan tới việc SAIGONBANK cung cấp tài khoản và/hoặc sản phẩm, dịch vụ hoặc chấp thuận thực hiện các chỉ thị cho Khách hàng theo đúng quy định tại thỏa thuận mở và sử dụng TKTT;
In case of the Customer's fault, the Customer agrees to take responsibility and compensate SAIGONBANK for all claims, requests, actions, litigation, losses, damages, expenses that

SAIGONBANK must bear according to the actual situation arising from or related to the fact that SAIGONBANK has provided accounts and/or products, services or approved the instruction implementation for the Customer in compliance with the agreement provisions on opening and using the current account;

- n. Không được mua bán, cho thuê, cho mượn TKTT; cho phép người khác sử dụng TKTT của mình;
Not buying, selling, leasing or lending the current account; or allowing other people to use the Customer's own current account;
- o. Chịu trách nhiệm bảo vệ các bí mật thông tin TKTT, giao dịch trên TKTT, các yếu tố định danh khác, các phương tiện điện tử dùng trong thanh toán, tuân thủ các hướng dẫn của SAIGONBANK về việc sử dụng luân chuyển, lưu trữ chứng từ giao dịch, các biện pháp để đảm bảo an toàn, bảo mật trong giao dịch thanh toán, tránh bị lợi dụng, lừa đảo, gian lận;
Taking responsibility for protecting the confidentiality of current account information, transactions on the current accounts, other identification factors, electronic means used in payment, complying with SAIGONBANK's instructions on the use, circulation and storage of transaction documents, measures to ensure safety, security in payment transactions, avoiding misused, fraud and cheating;
- p. Không được sử dụng TKTT để thực hiện cho các giao dịch nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác;
Not using the current account to carry out transactions for the purpose of money laundering, terrorist financing, fraud, cheating or other violations of law;
- q. Tuân thủ các hướng dẫn của SAIGONBANK về việc lập các lệnh thanh toán và sử dụng phương tiện thanh toán, thực hiện giao dịch thanh toán qua TKTT;
Complying with SAIGONBANK's guidelines on making payment orders and using payment means, performing payment transactions via the current account;
- r. Tự tổ chức hạch toán, theo dõi số dư trên TKTT, đối chiếu với chứng từ tài khoản do SAIGONBANK gửi đến;
Self-organizing the account entries, monitoring the balance on the current account, collating with account documents sent by SAIGONBANK;
- s. Tự quản lý chữ ký, con dấu, các chứng từ có giá trị giao dịch tài khoản (séc, ủy nhiệm chi, giấy rút tiền,...) và chịu trách nhiệm trong trường hợp chữ ký và/hoặc con dấu, chứng từ có giá trị giao dịch tài khoản bị mất, bị lợi dụng; tài liệu, hồ sơ mở và sử dụng tài khoản bị giả mạo hoặc có phát sinh tranh chấp với bên thứ ba;
Self-managing the signatures, seals, valuable documents for account transaction (cheques, payment orders, withdrawal slips...) and taking responsibility in case signatures and/or seals and valuable documents for account transaction are lost or misused; materials, dossiers for opening and using accounts are forged or there are disputes arising from third parties;
- t. Cam kết nguồn gốc tài sản/tiền có nguồn gốc hợp pháp, minh bạch;
Undertaking about the origin of assets/funds, that they come from legal and transparent sources;
- u. Thông báo cho SAIGONBANK trong vòng 30 ngày kể từ ngày có thay đổi thông tin về việc tuân thủ các quy định của pháp luật và của SAIGONBANK về phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, phòng, chống tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, cấm vận, đạo luật FATCA và các quy định khác có liên quan;
Notifying SAIGONBANK within 30 days from the date of information change in compliance with the law and SAIGONBANK's provisions on anti-money laundering, counter-terrorism financing, and counter-financing of the proliferation of mass destruction weapons, embargo, FATCA and other relevant regulations;

- v. Tuân thủ các quy định của pháp luật và của SAIGONBANK về phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, chống tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, cấm vận, đạo luật FATCA hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác và các quy định khác có liên quan; *Complying with the law and SAIGONBANK's provisions on anti-money laundering, counter-terrorism financing, and counter-financing of the proliferation of mass destruction weapons, embargo, FATCA or other violations of law and other relevant regulations;*
- w. Các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.
Other obligations as prescribed by the law.

Điều 9. Quyền và nghĩa vụ của SAIGONBANK

Article 9. Rights and obligations of SAIGONBANK

1. Quyền của SAIGONBANK:

Rights of SAIGONBANK:

- a. Được chủ động trích Nợ TKTT của Khách hàng trong các trường hợp sau:
Being entitled to actively debit the Customer's current account in the following cases:
- i. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật và thông báo cho chủ TKTT biết;
At the written request of a competent authorities in enforcing decisions on imposing a fine for administrative violations, judgment enforcement decisions, tax collection decisions or other payment obligations as prescribed by the law and to notify the current account holder;
- ii. Để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của TKTT theo quy định của pháp luật và thông báo cho chủ TKTT biết;
Correcting wrong accounting entries, entries made incorrectly in its nature or inconsistently with the scope of using the current account in accordance with the provisions of the law and notifying the current account holder;
- iii. Khi phát hiện đã ghi Có nhầm vào tài khoản của khách hàng hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển Có của ngân hàng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài phục vụ bên chuyển tiền do ngân hàng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài phục vụ bên chuyển tiền phát hiện thấy có sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền đã lập; việc trích Nợ TKTT phải thông báo cho chủ TKTT biết;
When discovering a mistake in crediting to the Customer's current account or at the request of canceling the credit transfer order of the bank or foreign bank branch serving the remitter because the bank or foreign bank branch serving the remitter discovers that there is an error compared to the payment order made by the remitter; debits from the current account must be notified to the current account holder;
- iv. Theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa chủ TKTT với SAIGONBANK để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ hoặc thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, lãi và các chi phí phát sinh; việc trích Nợ TKTT phải thông báo cho chủ TKTT biết;
According to the prior written agreement between the current account holder and SAIGONBANK to pay regular and periodic payments or to collect due, overdue debts, incurred interest and expenses; debits from the current account must be notified to the current account holder;
- v. Các trường hợp trích Nợ khác liên quan đến gian lận, lừa đảo khi có kết luận của cơ quan có thẩm quyền.

Other cases of debits related to fraud and cheating when there is a conclusion of competent authorities.

- b. Được từ chối/tạm dừng giao dịch, từ chối và/hoặc ngừng cung cấp sản phẩm, dịch vụ trong những trường hợp sau:

Being entitled to refuse/suspend transactions, refuse and/or stop providing products and services in the following cases:

- i. Chưa hoàn thành việc đối chiếu khớp đúng giấy tờ tùy thân và thông tin sinh trắc học của chủ tài khoản hoặc người đại diện (đối với khách hàng cá nhân) hoặc người đại diện hợp pháp (đối với khách hàng tổ chức) với:

Not finishing the matching of identity documents and biometric information of the account holder or the representative (for individual Customers) or the legal representative (for corporate Customers) with:

- Dữ liệu sinh trắc học được lưu trong bộ phận lưu trữ thông tin được mã hóa của Thẻ căn cước công dân hoặc Thẻ căn cước của người đó đã được xác thực chính xác là do cơ quan Công an cấp hoặc thông qua xác thực tài khoản định danh điện tử của người đó do Hệ thống định danh và xác thực điện tử tạo lập; hoặc

Biometric data stored in the encrypted information storage unit of a citizen identity card or that person's citizen identity card that has been accurately authenticated and issued by the police agency or through authentication of that person's electronic identification account created by the electronic identification and authentication system; or

- Dữ liệu sinh trắc học được thu thập thông qua gặp mặt trực tiếp người đó đối với trường hợp là người nước ngoài không sử dụng danh tính điện tử, người gốc Việt Nam chưa xác định được quốc tịch; hoặc

Biometric data which are collected through face-to-face meeting with such person in case he/she is a foreigner who does not use electronic identity or an overseas Vietnamese whose nationality has not been determined; or

- Dữ liệu sinh trắc học đã được thu thập và kiểm tra (đảm bảo sự khớp đúng giữa dữ liệu sinh trắc học của người đó với dữ liệu sinh trắc học trong bộ phận lưu trữ thông tin được mã hóa của Thẻ căn cước công dân hoặc Thẻ căn cước đã được xác thực chính xác là do cơ quan Công an cấp hoặc với dữ liệu sinh trắc học của người đó thông qua xác thực tài khoản định danh điện tử do Hệ thống định danh và xác thực điện tử tạo lập); hoặc

The biometric data which are collected and checked (to ensure the correct match between that person's biometric data and the biometric data in the encrypted information storage unit of the citizen identity card or the citizen identity card that has been accurately authenticated and issued by the Police agency or with that person's biometric data through authentication of the electronic identification account created by the electronic identification and authentication System); or

- Dữ liệu sinh trắc học của người đó được lưu trong Cơ sở dữ liệu quốc gia về dân cư trong trường hợp sử dụng Thẻ căn cước công dân không có bộ phận lưu trữ thông tin được mã hóa.

That person's biometric data is stored in the National Population Database in case of using citizen identity card without an encrypted information storage unit.

- ii. Lệnh thanh toán không hợp pháp, hợp lệ;

The payment order is not legal or valid;

- iii. Chủ TKTT không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán hoặc yếu tố trên lệnh thanh toán không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký trong hồ sơ mở TKTT hoặc lệnh thanh toán không phù hợp với các thỏa thuận mở, sử dụng TKTT;
The current account holder fails to fully comply with payment procedure requirements or elements on the payment order do not match the elements registered in the current account opening dossier or the payment order is not compliant with the agreements on opening and using the current account;
- iv. TKTT không đủ số dư để thực hiện lệnh thanh toán hoặc vượt hạn mức thấu chi;
The current account does not have sufficient balance to execute the payment order or payment order exceeds the overdraft limit;
- v. TKTT bị đóng hoặc phong tỏa toàn bộ;
The current account is entirely closed or blocked;
- vi. Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật;
When there is a written request of competent authorities as prescribed by the law;
- vii. Chủ TKTT vi phạm các hành vi bị cấm theo quy định của pháp luật về thanh toán không dùng tiền mặt;
When the current account holders commit prohibited acts in accordance with the law on cashless payment;
- viii. Khách hàng từ chối hoặc không hợp tác cung cấp thông tin hoặc cung cấp thông tin không đầy đủ theo yêu cầu của SAIGONBANK, cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc theo các quy định pháp luật liên quan về nhận biết, xác minh, cập nhật thông tin, đánh giá tăng cường về Khách hàng và/hoặc giao dịch cho mục đích tuân thủ quy định phòng, chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, chống tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, cấm vận và đạo luật FATCA; hoặc khi có nghi ngờ về tính trung thực của thông tin và mục đích giao dịch đối với các giao dịch đặc biệt phải giám sát theo quy định của pháp luật phòng, chống rửa tiền;
When the Customer refuses or does not cooperate to provide information or provide incomplete information at the request of SAIGONBANK, competent authorities or in accordance with relevant legal regulations on identification, verification, information update, enhanced due diligence (EDD) about the Customer and/or transactions for the purpose of complying with regulations of anti-money laundering, counter-terrorism financing, and counter-financing of the proliferation of mass destruction weapons, embargo, FATCA; or when there is a doubt about the information truthfulness and the transaction purpose for transactions that are under special supervision in accordance with the provisions of anti-money laundering;
- ix. Các trường hợp khác theo thỏa thuận trước với Khách hàng tại thỏa thuận mở và sử dụng TKTT bao gồm: trường hợp TKTT có dấu hiệu liên quan đến lừa đảo gian lận, phục vụ cho mục đích bất hợp pháp theo các tiêu chí của SAIGONBANK;
In other cases under the prior agreement with the Customer in the agreement on opening and using the current account including the current account shows fraud signs, being used for illegal purposes according to SAIGONBANK's criteria;
- x. Khi có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt theo quy định của pháp luật về phòng chống rửa tiền; phòng, chống khủng bố, phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt; cấm vận, đạo luật FATCA và các quy định khác có liên quan;
When there is evidence of payment transactions for money laundering, terrorist financing, financing the proliferation of mass destruction weapons in accordance with the law on anti-money laundering, counter-terrorism financing, and counter-financing of the

- proliferation of mass destruction weapons, embargo, FATCA and other relevant regulations;*
- xi. Khách hàng thuộc danh sách có nghi ngờ/danh sách đen/danh sách cảnh báo liên quan đến giao dịch gian lận, lừa đảo, rửa tiền, tài trợ khủng bố, tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, vi phạm pháp luật của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;
Customers belonging to the suspicious list/blacklist/warning list related to fraudulent transactions, fraud, money laundering, terrorist financing, financing proliferation of mass destruction weapons, violations of the law issued by competent authorities;
 - xii. Chủ tài khoản thuộc phạm vi hạn chế hoặc từ chối giao dịch theo quy định của SAIGONBANK từng thời kỳ;
When the current account holders are restricted or refused to make transactions according to SAIGONBANK's regulations from time to time;
 - xiii. Các trường hợp khác theo quy định của SAIGONBANK và của pháp luật.
Other cases as prescribed by SAIGONBANK and the law.
- c. Từ chối thực hiện yêu cầu đóng, phong tỏa TKTT của chủ TKTT trong trường hợp chủ TKTT chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho SAIGONBANK;
Declining the account holder's request to close or freeze the current account if the account holder has not yet fulfilled his/her payment obligations pursuant to a coercive decision of a competent authority or has not yet fully paid all debts owed to SAIGONBANK;
- d. Từ chối thực hiện giao dịch hoặc tạm dừng cung cấp dịch vụ ngân hàng điện tử để thực hiện các biện pháp xác thực, xác minh lại Khách hàng đối với các trường hợp sau:
Declining to execute transactions or temporarily suspending internet-banking services to carry out Customer verification and re-verification in the following cases:
- i. Thông tin trong hồ sơ mở TKTT của chủ tài khoản không trùng khớp với thông tin của cá nhân đó trong Cơ sở dữ liệu quốc gia về dân cư;
Information provided in the current account application file of the account holder is unmatched with the information that has been archived in the National Population Database;
 - ii. TKTT nằm trong danh sách được quảng cáo, mua, bán, trao đổi trên các website, hội nhóm trên không gian mạng;
The current account is listed in trading and ads websites, or in the social media space;
 - iii. TKTT có hơn 03 giao dịch nhận tiền từ các TKTT nằm trong danh sách có dấu hiệu nghi ngờ liên quan đến lừa đảo, gian lận, giả mạo,...;
The current account has more than 03 transactions of receiving funds from other current accounts that suggest signals of fraud, cheating, counterfeit...;
 - iv. TKTT cá nhân nhận tiền có nội dung lệnh chuyển tiền chứa các ký tự, thuật ngữ như: chuyển tiền cho Tòa án, Viện kiểm sát, Công an, Thanh tra, giao thông, chuyển tiền phục vụ công tác điều tra,...;
The individual's current account has received funds with remittance messages such as transfer to Court, Procuracy, Police office, Detector, traffic relating or payment for detective purposes...;
 - v. TKTT thường xuyên được truy cập từ các địa chỉ IP nước ngoài hoặc sử dụng nhiều hơn 02 thiết bị ở các khu vực địa lý khác nhau để truy cập TKTT trong thời gian ngắn (không phù hợp để di chuyển giữa các khu vực địa lý);
The current account is regularly accessed from many different IP addresses overseas or through more than 02 devices located in different geographical areas in brief time (which is impossible to travel between different places within this period of time);

- vi. TKTT nhận tiền từ nhiều TKTT khác nhau và được chuyển đi hoặc rút ra ngay trong thời gian rất ngắn (không để lại số dư hoặc để lại rất ít);
Funds have been sent to one current account from diverse current accounts then they are immediately transferred or withdrawn within a short time (no balance or very minimal balance is left in the account);
 - vii. TKTT phát sinh các giao dịch với địa điểm, thời gian, tần suất bất thường (ví dụ: phát sinh khung giờ đêm từ nhiều địa điểm khác nhau);
Transactions through the current account have been unusual in terms of location, time, frequency (for instance: transactions occurring during nighttime from multiple separate locations);
 - viii. Giá trị, số lượng giao dịch lớn, bất thường không phù hợp với nghề nghiệp, độ tuổi, địa chỉ cư trú, lịch sử giao dịch và hành vi,... của chủ tài khoản (ví dụ: người chưa đủ 18 tuổi, người cao tuổi, người ở khu vực vùng sâu, vùng xa, người dân tộc thiểu số,... nhưng phát sinh số lượng, giá trị giao dịch lớn);
The transaction values and volumes are extraordinarily higher than expected based on the account holder's occupation, age, residential address, transaction history, and behavior (for instance: large transaction volumes and values have been emerged in current accounts belonging to account holders below 18, the elderly, individuals residing in remote areas, and ethnic minorities...);
 - ix. Mã định danh của thiết bị di động (device ID) được sử dụng để cài đặt ứng dụng ngân hàng (Mobile Banking App) bị thay đổi;
The ID of the mobile device that was used to install the Mobile Banking App has been changed;
 - x. Khách hàng thuộc danh sách cảnh báo của Ngân hàng Nhà nước, Cơ quan Công an hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác;
The Customer is listed on the watchlist of the State Bank of Vietnam, the Police, or other competent authorities;
 - xi. Có từ 02 TKTT trở lên đăng ký sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử sử dụng cùng một số điện thoại di động (nhận SMS OTP, SMS banking...);
When there are more than one current account registered for internet-banking services under the same mobile phone number (for receiving SMS OTP, SMS Banking...);
 - xii. Một mã định danh của thiết bị di động (device ID) được sử dụng để thực hiện giao dịch cho nhiều hơn 01 TKTT;
A single mobile device ID has been linked to more than one current account for executing transactions;
 - xiii. Dấu hiệu khác.
Others.
- e. Tạm dừng giao dịch thanh toán, rút tiền trên TKTT đối với các trường hợp giấy tờ tùy thân của Khách hàng hết hiệu lực hoặc hết thời hạn sử dụng;
Temporarily suspending transactions of payments or withdrawals from the current account of which the account holder's ID is invalid or expires;
 - f. Được yêu cầu tổ chức, cá nhân sử dụng dịch vụ thanh toán hoàn trả đầy đủ các khoản tiền do SAIGONBANK/tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán khác sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào TKTT;
SAIGONBANK reserves the right to require organizations, individuals who are using SAIGONBANK's services to refund in full any funds mistakenly credited by SAIGONBANK or another payment service providers to their current accounts;

- g. Được quyền thu phí khi cung ứng các dịch vụ thanh toán theo quy định của SAIGONBANK và pháp luật;
SAIGONBANK has the right to charge a service fee in accordance with the regulations of SAIGONBANK and the law;
- h. Quy định về số dư tối thiểu, phạm vi sử dụng, cách thức sử dụng, hạn mức giao dịch trên TKTT và thông báo công khai, hướng dẫn cụ thể để Khách hàng biết;
Imposing the minimum balance requirements, scope of usage, usage methods, transaction limits for current accounts, public notifications and specific instructions for Customers must be disclosed;
- i. Quy định và áp dụng các biện pháp đảm bảo an toàn, bảo mật trong quá trình mở và sử dụng TKTT tùy theo yêu cầu và đặc thù hoạt động của SAIGONBANK phù hợp các quy định của pháp luật;
Implementing and applying measures to ensure the safety and security of opening and using current accounts, in accordance with the requirements and specific operations of SAIGONBANK and in compliance with legal regulations;
- j. Không chịu trách nhiệm về tranh chấp do các thông tin thay đổi khác với thông tin lưu trên hệ thống thông tin của SAIGONBANK mà chủ TKTT không thông báo cho SAIGONBANK bằng văn bản;
Taking no responsibility for any disputes caused by changes that are in contradiction with the information stored in SAIGONBANK's information system, if the current account holder fails to notify SAIGONBANK in writing of such changes;
- k. Trong trường hợp phát hiện chủ tài khoản sử dụng TKTT và các dịch vụ đi kèm, có dấu hiệu vi phạm pháp luật hoặc vi phạm thỏa thuận đã có với SAIGONBANK, SAIGONBANK có quyền không thực hiện các yêu cầu sử dụng dịch vụ thanh toán của chủ tài khoản, giữ lại tang vật và thông báo với cơ quan có thẩm quyền xem xét và xử lý;
SAIGONBANK reserves the right to deny the current account holder's requests to use payment services if it is found out that the current account holder is involved in illegal activities or has breached the terms of their agreement with SAIGONBANK. In such cases, SAIGONBANK may also retain evidence and report the matter to the relevant authorities;
- l. Ngừng cung cấp các dịch vụ đăng ký đi kèm TKTT khi chủ tài khoản không thực hiện thanh toán các khoản phí dịch vụ cho SAIGONBANK;
Ceasing to provide subscribed services associated with the current account if the account holder fails to pay service fees;
- m. Được phong tỏa, đóng TKTT, chuyển đổi hoặc tắt toán số dư TKTT của chủ tài khoản theo quy định của SAIGONBANK và pháp luật;
Reserving the right to block, close the current account, convert, or finalize the current account balance of the account holder as per SAIGONBANK's regulations and applicable laws;
- n. Được miễn trách nhiệm khi xảy ra các thiệt hại, sai sót trên TKTT của chủ tài khoản xuất phát từ các sự kiện bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn: quyết định của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, chiến tranh, thiên tai, lũ lụt, hỏa hoạn, bạo động, đình công, dịch bệnh hoặc bất kỳ loại bất khả kháng nào khác;
Being exempt from the liability for any damages or errors of the account holder in the current account resulting from force majeure events including but not limited to decisions of the competent authorities, wars, natural disasters, fire, riot, strike, pandemic or any other types of force majeure;
- o. Không có trách nhiệm bồi thường cho Khách hàng về bất kỳ tổn thất nào của Khách hàng do việc SAIGONBANK thực hiện các chỉ thị giao dịch/thanh toán/rút tiền giả mạo hoặc gian lận sau khi SAIGONBANK đã kiểm tra, xác thực theo đúng quy trình và bằng tất cả

khả năng có thể, trừ trường hợp do lỗi của SAIGONBANK hoặc trường hợp trước khi thực hiện các chỉ thị này, SAIGONBANK đã nhận được thông báo bằng văn bản từ Khách hàng về việc một trong các điều kiện giao dịch kể trên bị thất lạc hoặc bị tiết lộ cho người không có thẩm quyền;

Being exempt from the liability to the Customer for any loss incurred by the Customer as a result of SAIGONBANK's execution of any fraudulent or forged transaction/payment/withdrawal instructions, after SAIGONBANK verifies and authenticates such instructions in accordance with its procedures and to the best of its ability, except in cases where such loss is due to SAIGONBANK's fault or SAIGONBANK has received prior written notice from the Customer that any of the transaction conditions has been lost or disclosed to an unauthorized party;

- p. Có quyền đề nghị chủ tài khoản cung cấp các giấy tờ mở TKTT phù hợp với yêu cầu quản lý của SAIGONBANK;

Reserving the right to require the current account holder to provide all necessary documentation for opening a current account in line with the management requirements of SAIGONBANK;

- q. Có quyền yêu cầu chủ tài khoản cung cấp thông tin có liên quan trong quá trình sử dụng dịch vụ thanh toán theo quy định pháp luật;

Reserving the right to request any relevant information from the current account holder during the use of payment services in line with the legal requirements;

- r. Có quyền thẩm định lại tính chân thực của mọi chứng từ do chủ tài khoản xuất trình tại SAIGONBANK khi cần thiết;

Reserving the right to verify the authenticity of any documents submitted by the current account holder when necessary;

- s. Trường hợp cần xác minh thông tin, SAIGONBANK sẽ gửi thư qua đường bưu điện tới địa chỉ hoặc thông báo tới địa chỉ thư điện tử/số điện thoại Khách hàng đã đăng ký. Nếu SAIGONBANK không nhận được phản hồi của Khách hàng hoặc Khách hàng không phối hợp tới điểm giao dịch theo đề nghị của SAIGONBANK trong vòng 30 ngày kể từ ngày SAIGONBANK gửi thông báo thành công, SAIGONBANK được quyền tạm ngừng cung cấp dịch vụ, phong tỏa số dư trong tài khoản. Thông báo của SAIGONBANK tới Khách hàng được tính là thành công được xác định theo phản hồi của đơn vị cung cấp dịch vụ (nhà mạng viễn thông) hoặc phản hồi trên ứng dụng của SAIGONBANK. Dịch vụ sẽ được SAIGONBANK cung cấp lại và giải tỏa khi Khách hàng đến SAIGONBANK làm thủ tục xác minh thông tin để đảm bảo Khách hàng là chủ tài khoản hợp pháp;

In case of the necessity to verify Customer information, SAIGONBANK shall send a notification to mail address, email, or phone number registered by the Customer. If the Customer fails to respond or to cooperate with SAIGONBANK's verification request to reach the Transaction Points suggested by SAIGONBANK within 30 days from the date of successful notification delivery, SAIGONBANK may temporarily suspend services, freeze the current account. Successful notification from SAIGONBANK to the Customer is determined by the (telecommunication) service provider's confirmation or a relevant response is received via SAIGONBANK apps. The service shall only be resumed when the Customer reaches SAIGONBANK's premises for successful verification to make sure the Customer is eligible current account holder;

- t. Được cung cấp thông tin về tất cả các sản phẩm, dịch vụ, chương trình hoạt động của SAIGONBANK đến khách hàng bằng thư điện tử, tin nhắn hoặc qua các kênh khác;

Reserving the right to provide the Customer with information about all of SAIGONBANK's products, services, and programs via email, SMS, or other channels;

- u. Thu thập và báo cáo các thông tin của Khách hàng theo quy định về phòng, chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, chống tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt, quy định cấm vận và tuân thủ đạo luật FATCA;

Collecting and reporting Customer's information as required by regulations on anti-money laundering, counter-terrorism financing, and counter-financing of the proliferation of mass destruction weapons, embargo, FATCA;

- v. Các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc theo thỏa thuận bằng văn bản giữa chủ TKTT và SAIGONBANK không trái với quy định pháp luật hiện hành.

Reserving other rights as prescribed by the law or as agreed in writing between the current account holder and SAIGONBANK, provided that they do not violate the current laws.

2. Nghĩa vụ của SAIGONBANK:

Obligations of SAIGONBANK:

- a. Thực hiện giao dịch thanh toán, yêu cầu sử dụng TKTTT kịp thời, an toàn, chính xác theo thỏa thuận với Khách hàng sau khi đã kiểm tra, kiểm soát tính hợp pháp, hợp lệ của lệnh thanh toán, yêu cầu sử dụng TKTT đó; niêm yết công khai phí dịch vụ thanh toán;
Processing payment transactions and fulfilling the Customer's requests to use the current account in a timely, secure, and accurate manner, after SAIGONBANK's verification and confirmation on the legality and validity of the payment order and the request to use that current account; publicly posting the fees for payment services;
- b. Lưu giữ và cập nhật đầy đủ các mẫu chữ ký, mẫu dấu (nếu có) của Khách hàng đã đăng ký để kiểm tra, đối chiếu trong quá trình sử dụng TKTT;
Maintaining and updating complete records of the Customer's signature and seal specimen (if any) for reference of verifying and collating during the use of the current account;
- c. Kịp thời ghi Có vào TKTT của Khách hàng các lệnh thanh toán chuyển tiền đến, nộp tiền mặt vào tài khoản; hoàn trả các khoản tiền do sai sót đã ghi Nợ đối với TKTT của Khách hàng; phối hợp hoàn trả các khoản tiền đã được xác định chuyển nhầm vào TKTT của Khách hàng theo đề nghị của ngân hàng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài phục vụ bên chuyển tiền do sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền đã lập;
Promptly crediting the Customer's current account with all incoming fund transfers and cash deposits; refunding any items mistakenly debited from the Customer's current account; and cooperating in refunding any fund erroneously credited to the Customer's current account at the request of another bank, branch of the foreign bank serving the remitter due to errors from the differences against the remittance order;
- d. Thông tin đầy đủ, kịp thời cho chủ TKTT về số dư, các giao dịch, chứng từ của các giao dịch phát sinh trên TKTT, việc phong tỏa TKTT và các thông tin cần thiết khác trong quá trình sử dụng TKTT bằng văn bản hoặc theo các hình thức đã quy định tại thỏa thuận mở, sử dụng TKTT và/hoặc theo hợp đồng thỏa thuận/cam kết/văn bản khác với SAIGONBANK hoặc theo yêu cầu bằng văn bản của Khách hàng và chịu trách nhiệm về tính chính xác đối với những thông tin mà mình cung cấp;
Providing the current account holder with full and timely information regarding the account balance, transactions, transaction vouchers, account freezing, and other necessary information during the use of the current account, in writing or through other agreed channels registered in the application for opening and using the current account and, or upon agreement, undertaking, written documents signed with SAIGONBANK or per written request of the Customer in which the Customer shall be responsible for the accuracy of the information provided;
- e. Thông báo, cảnh báo để Khách hàng nhận biết và phòng tránh những rủi ro khi sử dụng dịch vụ thanh toán và tuân thủ đúng nội dung tại văn bản thỏa thuận đã ký kết với SAIGONBANK; hướng dẫn tổ chức, cá nhân sử dụng dịch vụ thanh toán về nghĩa vụ tự bảo mật thông tin tài khoản, các yếu tố định danh khác và các phương tiện điện tử dùng trong thanh toán, tránh bị lợi dụng, lừa đảo, gian lận;
Notifying and warning the Customer for risks associated with the payment services and compliance with the terms and conditions agreed with SAIGONBANK; Guiding organizations and individuals using payment services on the obligations to protect their own account

information, other identification factors, and electronic devices used for payments, to prevent misuse, fraud, and deception;

- f. Cập nhật thông tin Khách hàng định kỳ hoặc khi Khách hàng thông báo thay đổi thông tin trong hồ sơ mở TKTT và kịp thời cập nhật, xác minh thông tin nhận biết Khách hàng khi xác định Khách hàng có mức độ rủi ro cao theo tiêu chí do SAIGONBANK ban hành. Bảo quản lưu trữ hồ sơ TKTT và các chứng từ giao dịch qua tài khoản theo đúng quy định của pháp luật;

Periodically updating the Customer's information or upon Customer's notification of changes to information in the current account opening dossier, and promptly updating and verifying Customer's identification information when the Customer is defined as high-risk according to SAIGONBANK's criteria. Preserving and storing current account dossiers and transaction vouchers in accordance with the law;

- g. Đảm bảo an toàn số dư trên TKTT và bảo mật các thông tin, dữ liệu cá nhân của Khách hàng hoặc dữ liệu cá nhân do Khách hàng cung cấp, các thông tin liên quan đến TKTT và các giao dịch trên TKTT của Khách hàng theo quy định của pháp luật;

Ensuring the safety of available fund balance in the current account and protecting the personal information of the Customer or personal data provided by the Customer, information related to the current account, and transactions on the current account in accordance with the law;

- h. Tuân thủ việc xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng hoặc dữ liệu cá nhân do Khách hàng cung cấp, việc cung cấp thông tin cho bên thứ ba nhằm phục vụ việc cung ứng dịch vụ thanh toán cho Khách hàng theo quy định của SAIGONBANK và quy định của pháp luật;

Complying with the processing of the Customer's personal data or personal data provided by the Customer, and the provision of information to third parties to serve the provision of payment services to the Customer in accordance with SAIGONBANK's regulations and legal provisions;

- i. Chịu trách nhiệm về những thiệt hại phát sinh trong trường hợp:

SAIGONBANK shall be liable for damages arising in the following cases:

- i. Thiệt hại do sai sót hoặc do lỗi của SAIGONBANK bao gồm việc không tuân thủ đúng quy định pháp luật về an toàn, bảo mật trong cung cấp dịch vụ;

Loss due to errors or negligence of SAIGONBANK, including non-compliance with legal provisions regarding safety and security of the services provided;

- ii. Thiệt hại do SAIGONBANK không thực hiện đúng yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền về xử lý các trường hợp liên quan đến gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật;

Loss due to SAIGONBANK's failure to adhere to the directives of competent authorities in addressing cases involving fraud, deception, or illegal activities;

- iii. Thiệt hại do SAIGONBANK không áp dụng biện pháp xử lý theo quy định nội bộ về quản lý rủi ro trong mở và sử dụng TKTT khi nhận được văn bản thông báo của cơ quan có thẩm quyền về việc Khách hàng, TKTT của Khách hàng liên quan đến gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật.

Loss due to SAIGONBANK's failure to implement appropriate internal risk management measures for opening and using current accounts upon receipt of notification from a competent authority that the Customer or the Customer's current account is linked to fraudulent, deceptive, or illegal activities.

- j. Tuân thủ quy định pháp luật về phòng chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, chống tài trợ phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt và không thực hiện những hành vi bị cấm về mở và sử dụng TKTT theo quy định của pháp luật về thanh toán không dùng tiền mặt;

Complying with all applicable laws and regulations, including those related to anti-money laundering, counter-terrorism financing, and counter-financing of the proliferation of mass destruction weapons and not engaging in any activities prohibited regarding the opening and use of the current account according to the law on cash-less settlement;

- k. SAIGONBANK phải xác minh lại thông tin nhận biết Khách hàng và kịp thời áp dụng biện pháp theo quy định pháp luật về phòng, chống rửa tiền trong các trường hợp dưới đây:

SAIGONBANK must re-verify the Customer's identification information and promptly apply measures as prescribed by anti-money laundering laws in the following cases:

- i. Khách hàng có các dấu hiệu đáng ngờ theo quy định của Luật Phòng, chống rửa tiền;
When the Customer displays suspicious signs as outlined in the Anti-Money Laundering Law;
 - ii. SAIGONBANK có cơ sở nghi ngờ tính hợp pháp, hợp lệ của các giấy tờ trong hồ sơ mở TKTT của Khách hàng đã thu thập trước đây;
When SAIGONBANK has reason to suspect the legitimacy and validity of the documents submitted during the current account opening process;
 - iii. Thông tin của chủ TKTT cá nhân hoặc người đại diện hợp pháp của tổ chức mở TKTT có trong Danh sách đen theo quy định pháp luật về phòng, chống rửa tiền, danh sách nghi ngờ gian lận, lừa đảo của Hệ thống thông tin hỗ trợ quản lý, giám sát và phòng ngừa rủi ro gian lận trong hoạt động thanh toán của Ngân hàng Nhà nước hoặc danh sách khách hàng liên quan nghi ngờ gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật đã được Bộ Công an và cơ quan chức năng khác cung cấp (nếu có);
In cases where the information of the individual account holder or the legal representative of the organization holding the current account is found on the blacklist as mandated by anti-money laundering laws, or on the list of suspected fraudulent activities of the IT system supporting risk and fraudulence management, monitoring and prevention in payment activities maintained by the State Bank of Vietnam, or on the list of Customers suspected of fraudulence and deception provided by the Ministry of Public Security or other relevant authorities (if any);
 - iv. Thông tin về TKTT, chủ TKTT sai lệch, không phù hợp với thông tin, dữ liệu của cơ quan có thẩm quyền.
When the information provided about the current account or the current account holder is found to be inaccurate or inconsistent with records held by competent authorities.
- l. Thông báo và hướng dẫn Khách hàng sử dụng TKTT, dịch vụ thanh toán an toàn, thông báo, giải thích cho Khách hàng về hành vi bị cấm trong mở, sử dụng TKTT và tiếp nhận, giải đáp, xử lý kịp thời thắc mắc, tra soát, khiếu nại của Khách hàng trong mở và sử dụng TKTT theo quy định của pháp luật và thỏa thuận giữa chủ TKTT với SAIGONBANK;
Providing the Customer with advice, instructions on how to use their current accounts, payment services securely. This also includes notification, explanation to the Customer about prohibited activities in opening and using the current account, as well as guidance on how to intake and handle queries, inquiries and complaints of the Customer during the opening and using of current account in accordance with the applicable laws and agreements between the Customer and SAIGONBANK;
- m. Các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật hiện hành.
Other obligations as prescribed by the prevailing law.

Điều 10. Giao dịch không hủy ngang

Article 10. Irrevocable transactions

1. Chủ TKTT không thể hủy, thay đổi, phủ nhận, thoái thác bất kỳ giao dịch nào đã thực hiện thành công (dữ liệu giao dịch đã được nhập vào hệ thống xử lý của SAIGONBANK).

The current account holder cannot cancel, change, deny or divest any transaction that has been successfully executed (transaction data has been entered into SAIGONBANK's processing system).

2. Trường hợp chủ TKTT muốn hủy yêu cầu thực hiện giao dịch của mình, SAIGONBANK có quyền (nhưng không bắt buộc) xem xét với điều kiện yêu cầu hủy giao dịch được gửi đến SAIGONBANK ngay lập tức sau khi chủ TKTT thực hiện giao dịch, SAIGONBANK chưa ghi nhận và/hoặc chưa xử lý giao dịch trên hệ thống của mình theo yêu cầu của chủ TKTT, việc hủy giao dịch không ảnh hưởng đến lợi ích của SAIGONBANK cũng như quyền và lợi ích của bất kỳ một bên thứ ba nào khác.

In case the current account holder wishes to cancel his/her transaction request, SAIGONBANK has the right (but not obligation) to consider provided that the request to cancel the transaction is sent to SAIGONBANK immediately after the account holder executes the transaction and SAIGONBANK has not recorded and/or has not processed the transaction on its system at the request of the current account holder yet, the cancellation of the transaction does not affect the interests of SAIGONBANK as well as the rights and interests of any other third party.

3. Bất kỳ giao dịch nào đã được thực hiện thành công sẽ được SAIGONBANK coi là có giá trị và không hủy ngang và chủ TKTT đảm bảo chịu hoàn toàn trách nhiệm cũng như nghĩa vụ với SAIGONBANK đối với các giao dịch đó.

Any transaction that has been successfully executed shall be considered by SAIGONBANK to be valid and irrevocable and the current account holder shall take full responsibility and obligation towards SAIGONBANK for such transactions.

Điều 11. Tiếp nhận, xử lý tra soát và khiếu nại

Article 11. Receiving, handling inquiries and complaints

1. SAIGONBANK tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại của chủ tài khoản trong quá trình sử dụng TKTT và tuân thủ các nguyên tắc sau:

SAIGONBANK accepts requests for inquiries and complaints from the current account holder during the use of current account and adheres to the following principles:

- a. Hình thức tiếp nhận: qua tổng đài điện thoại (có ghi âm, hoạt động 24/24 giờ trong ngày và 7/7 ngày trong tuần), qua các Điểm giao dịch của SAIGONBANK và kênh trực tuyến;
Method of receipt: Via telephone hotline (recorded, 24/7 daily and full week operation), at SAIGONBANK Transaction Points, and online channels;
- b. Chủ tài khoản sử dụng mẫu đề nghị tra soát, khiếu nại theo quy định của SAIGONBANK, trường hợp ủy quyền cho người khác đề nghị tra soát, khiếu nại, việc ủy quyền thực hiện theo quy định của SAIGONBANK và quy định của pháp luật về ủy quyền;
Current account holder must use the inquiry and complaint request form as prescribed by SAIGONBANK, in case of authorization for another person to request inquiries or complaints, the authorization must be in accordance with the regulations of SAIGONBANK and the law on authorization;
- c. Thời hạn Khách hàng được quyền đề nghị tra soát, khiếu nại là 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch yêu cầu tra soát, khiếu nại.
Customer shall have 60 days from the date of the transaction of inquiry to request inquiries or complaint.

2. Thời hạn trả lời hoặc xử lý tra soát, khiếu nại:

Response or processing time for inquiries and complaints:

SAIGONBANK trả lời hoặc xử lý tra soát, khiếu nại của Khách hàng trong thời hạn theo thỏa thuận nhưng không quá 30 ngày làm việc kể từ ngày tiếp nhận được yêu cầu tra soát, khiếu nại của Khách hàng.

SAIGONBANK shall respond or handle inquiries, complaints of the Customer as per agreement but not over 30 working days from the date of inquiry and complaint receipt from the Customer.

3. Xử lý kết quả tra soát, xử lý khiếu nại:

Handling inquiry and complaint results:

- a. Trong thời hạn tối đa 05 ngày làm việc kể từ ngày thông báo kết quả xử lý tra soát, xử lý khiếu nại cho Khách hàng, SAIGONBANK thực hiện bồi hoàn tổn thất cho Khách hàng theo thỏa thuận và quy định của pháp luật hiện hành đối với những tổn thất phát sinh không do lỗi của Khách hàng và/hoặc không thuộc các trường hợp bất khả kháng theo thỏa thuận về điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ;

Within a maximum of 05 working days from the date of notifying the Customer of the inquiry investigation or complaint handling results, SAIGONBANK shall compensate the Customer in line with the agreement and the prevailing legal regulation for any losses which are not attributable to the Customer's fault and/or not due to force majeure as stipulated in terms and conditions of the service;

- b. Trong trường hợp hết thời hạn giải quyết tra soát, xử lý khiếu nại mà vẫn chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc bên nào thì trong vòng 15 ngày làm việc tiếp theo, SAIGONBANK thỏa thuận với Khách hàng về phương án xử lý, nếu không thỏa thuận được phương án xử lý thì việc giải quyết tranh chấp được thực hiện theo quy định của pháp luật.

If the timing for inquiry investigation or complaint handling is over and fault is not yet defined to be made by whichever party, within the following 15 working days, SAIGONBANK shall negotiate with the Customer for a resolution. If no agreement can be reached, the dispute shall be resolved in accordance with applicable law.

4. Trường hợp phát hiện vụ việc có dấu hiệu tội phạm, SAIGONBANK thực hiện tố giác, báo tin cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật về tố tụng hình sự và báo cáo bằng văn bản cho Ngân hàng Nhà nước (Vụ Thanh toán, Ngân hàng Nhà nước chi nhánh tỉnh, thành phố trên địa bàn); đồng thời, thông báo bằng văn bản cho Khách hàng về tình trạng xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại. Trong trường hợp cơ quan nhà nước có thẩm quyền thông báo kết quả giải quyết không có yếu tố tội phạm, trong vòng 15 ngày làm việc kể từ ngày có kết luận của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, SAIGONBANK thỏa thuận với Khách hàng về phương án xử lý kết quả tra soát, xử lý khiếu nại.

If indications of criminal activity are detected, SAIGONBANK shall report such matters to the competent state authorities in accordance with the provisions of the criminal procedure law and shall also submit a written report to the State Bank of Vietnam (Payment Department or provincial branches of the State Bank of Vietnam in the related areas); Concurrently, SAIGONBANK shall notify the Customer in writing of the status of the inquiry investigation or complaint handling. If the competent state authority informs SAIGONBANK that no criminal offense has been found, within 15 working days from the date of the competent state authority's conclusion, SAIGONBANK shall negotiate with the Customer for a solution of inquiry investigation or complaint handling.

Điều 12. Luật điều chỉnh, giải quyết tranh chấp

Article 12. Law governing and resolving disputes

1. Điều khoản, điều kiện mở và sử dụng TKTT này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

The terms and conditions of opening and using this current account are governed by the laws of Vietnam.

2. Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ việc thực hiện các điều khoản, điều kiện sử dụng giữa chủ TKTT và SAIGONBANK, thì tranh chấp đó được giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải. Trường hợp tranh chấp không thể giải quyết bằng thương lượng, hòa giải, SAIGONBANK được toàn quyền lựa chọn Tòa án nơi có trụ sở chính của SAIGONBANK hoặc nơi có trụ sở của chi nhánh, phòng giao dịch của SAIGONBANK để tiến hành giải quyết.

If there is any dispute arising from the implementation of the terms and conditions of using current account between the current account holder and SAIGONBANK, such dispute shall be resolved through negotiation and conciliation. In case the dispute cannot be resolved by negotiation or conciliation, SAIGONBANK is entitled to choose the Court where SAIGONBANK's head office or SAIGONBANK's

branches/transaction offices are located to proceed the settlement.

3. Trường hợp khiếu nại của chủ TKTT không liên quan đến lỗi của SAIGONBANK, chủ TKTT sẽ chịu mọi chi phí phát sinh từ việc xử lý khiếu nại và các chi phí khác theo quy định của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

In case complaint of the current account holder is not related to the fault of SAIGONBANK, the current account holder shall bear all costs arising from complaint handling and other costs as prescribed by the competent state agency.

Điều 13. Thay đổi, sửa đổi Điều khoản, điều kiện mở và sử dụng tài khoản thanh toán
Article 13. Amending, supplementing Terms and Conditions opening and using current account

SAIGONBANK có quyền sửa đổi, bổ sung Điều khoản, điều kiện mở và sử dụng TKTT này và thông báo đến Khách hàng trên trang thông tin điện tử của SAIGONBANK tại địa chỉ <https://www.saigonbank.com.vn>;

SAIGONBANK reserves the right to amend or supplement these Terms and Conditions governing the opening and use of current account and shall notify the Customer of such amendments or supplements on SAIGONBANK's website at <https://www.saigonbank.com.vn>;

Khách hàng tại đây đồng ý và không có bất kỳ khiếu nại nào về việc SAIGONBANK thực hiện thông báo việc sửa đổi, bổ sung quy định Điều khoản, điều kiện này qua hình thức trên.

The Customer herein acknowledges and agrees that SAIGONBANK may provide notification of amendments or supplements of these Terms and Conditions via the above-mentioned method.